

名家名译

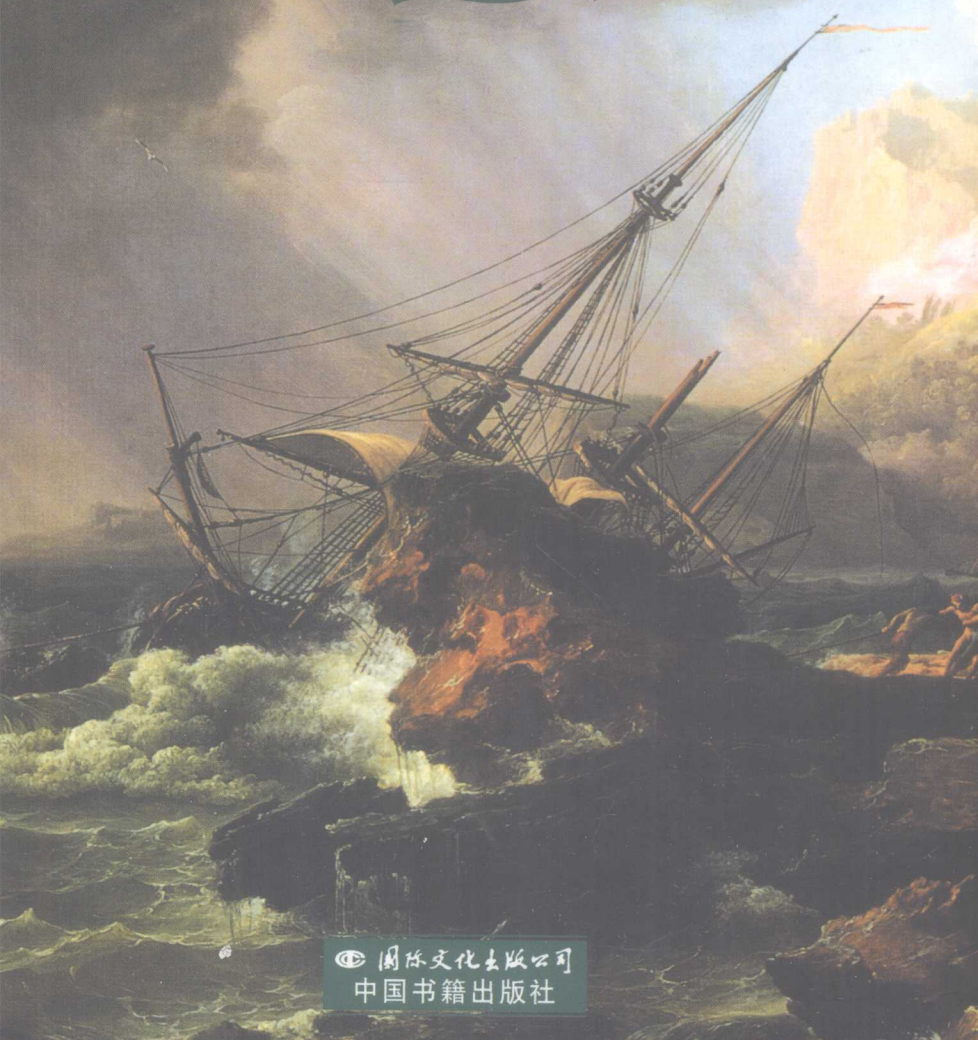
格兰特船长的儿女

LES ENFANTS DU CAPITAINE GRANT

【法】凡尔纳/著

陈筱卿/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

格兰特船长的儿女

LES ENFANTS DU CAPITAINE GRANT

【法】凡尔纳/著

陈筱卿/译



国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女 / [法] 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-463-7

I. 格… II. ①凡…②陈… III. 科学幻想小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123321 号

格兰特船长的儿女

作 者: [法] 凡尔纳

译 者: 陈筱卿

策划编辑: 张福江

责任编辑: 李正堂

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32
16 印张 450 千字

版 次: 2005 年 12 月第 1 版
2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-463-7/I · 031

定 价: 18.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究

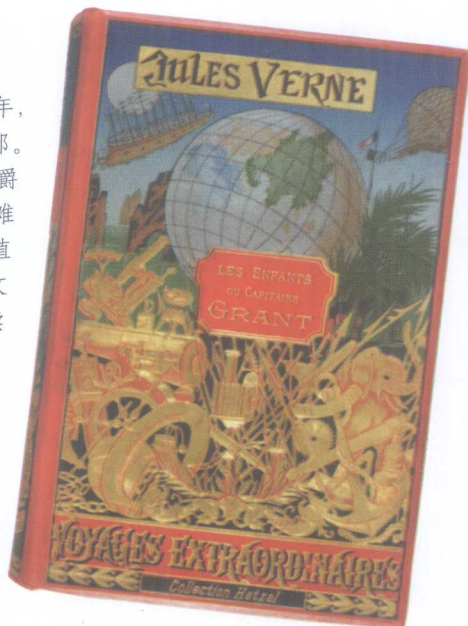


凡尔纳像

凡尔纳 (1828—1905)，法国科幻小说家。1828年2月8日生于法国南特，曾在巴黎攻读法律，但始终保持着对文学和艺术活动的兴趣。后偶识大仲马并结为好友。1850年，他在大仲马的帮助下发表了第一部剧作，后来他转向科学幻想小说的创作。1863年，凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的五星期》付梓，这使他声名鹊起。之后的四十多年中，凡尔纳基本上平均每年出版一部小说，主要作品包括《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特拉斯船长历险记》、《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《神秘岛》等。所有这些洋溢着对科学的热爱和对宇宙无限奥秘的探索情怀的作品，确立了凡尔纳科幻小说奠基者的傲人地位，也使他获得了“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”的称号。1905年3月24日，凡尔纳逝于法国亚眠。

法文版《格兰特船长的儿女》封面

《格兰特船长的儿女》写于1867年，为凡尔纳著名的科幻三部曲的第一部。小说描写的是充满正义感的格里那凡爵士、格兰特船长的儿女等人，历经艰难险阻寻找失踪的格兰特船长的故事。值得称道的是，作者将广博的地理、天文等知识与故事巧妙地糅合在一起，读者读后，不仅可以培养坚韧不拔的意志，还能获得丰富的科学知识。



电影《格兰特船长的儿女》海报

《格兰特船长的儿女》问世之后，引起极大轰动，受到广大读者的交口赞誉。不久小说又被改编成剧本，多次搬上银幕，在西方影院广泛上演，盛况空前。电影借小说之势，小说借电影之威，使《格兰特船长的儿女》走遍全球，走进千万读者和观众的心田，获得了持久不衰的深远影响。

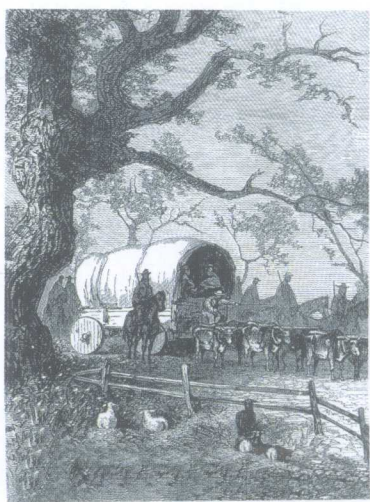


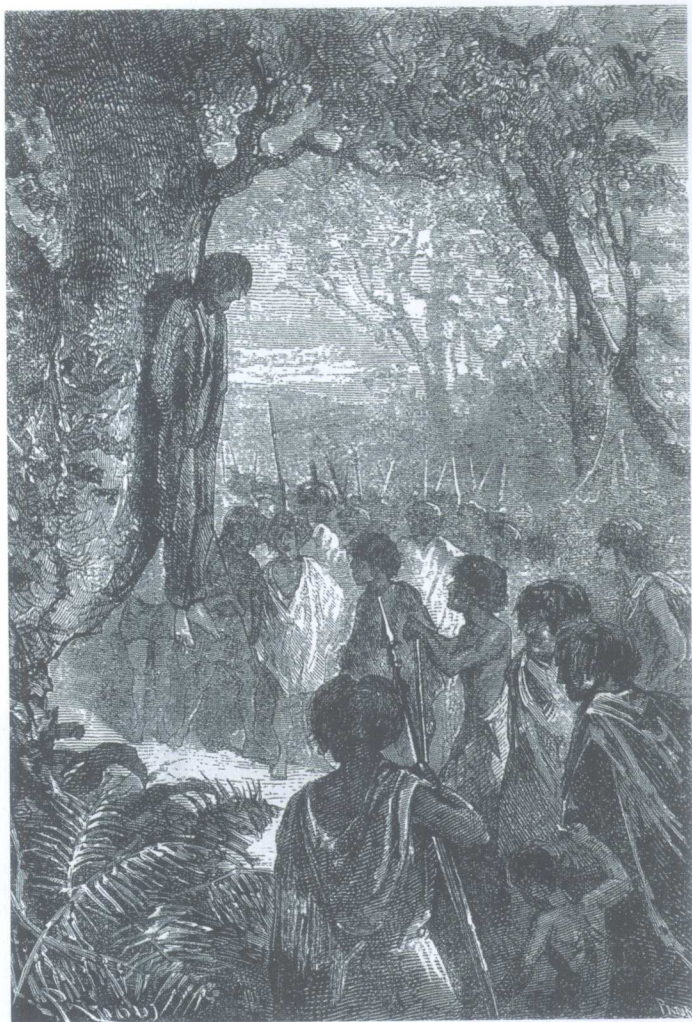
法文版《格兰特船长的儿女》
插图：小罗伯特被兀鹰抓上
天空

格里那凡爵士一行在翻越安第斯山脉的过程中，遭遇了一场地震，从山上滚落山坡，幸免于难。而格兰特船长的儿子小罗伯特在滚落过程中，则被一只硕大凶残的兀鹰抓上天空，命在旦夕。千钧一发之际，路过的一位土著人神奇地一枪地击中兀鹰，兀鹰爪子抓着的小罗伯特坠落河岸，小罗伯特重新回到了格里那凡爵士的怀抱。

法文版《格兰特船长的儿女》插图：牛马车队启程上路

流窜犯艾尔通骗取了格里那凡爵士等人的信任，加入寻找格兰特船长一行人的行列，驾驭牛车指挥车队驶往目的地。蓄谋已久的艾尔通心中已策划着一场阴谋，在后来的行程中，他与其他流窜犯暗中窜通，不断制造事端，使格里那凡爵士等人陷入极为危险的境地。





法文版《格兰特船长的儿女》插图：毛利人分食瓦格纳神父的尸体

新西兰位于南太平洋上，与欧亚大陆分离，文明进化的速度缓慢。直到19世纪初，居住在新西兰的土著部落毛利人仍保留着吃人的野蛮习俗。毛利人崇拜神灵，认为把敌人杀死吃掉，就消灭了敌人的灵魂，并得到力量和勇气。19世纪早期，到新西兰的探险者、旅行者、传教士，大多成了毛利人的口中餐，就连前去征服新西兰的白人士兵也不敌凶悍好战的毛利人，那些被俘的士兵被毛利人残忍地处死分食。在小说《格兰特船长的儿女》中，凡尔纳用详尽的资料对毛利人这一野蛮习俗作了真实的披露。

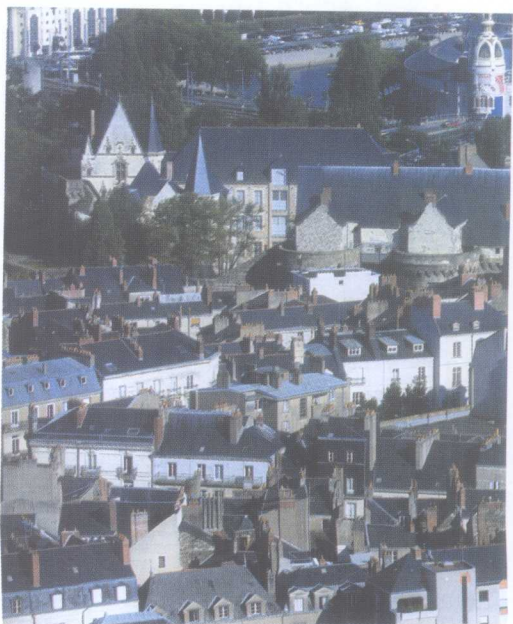


凡尔纳的书房

凡尔纳自幼受到良好的教育，从小就表现出强烈的求知欲、探索欲。他一生博览群书，广泛猎涉各类书籍，积累了历史、科学等方面的大量知识。他的书房藏书丰富，所藏图书“几乎囊括了人类在历史学、文学和科学方面最卓越的成就”。丰富的阅历，加上多年的海外旅行经历，凡尔纳最终创作出了卷帙浩繁的科幻小说，成为一位备受欢迎、影响深远的“科幻小说之父”。

亚眠市街景

1872年，凡尔纳举家定居亚眠，他的较为著名的作品如《八十天环地球记》、《神秘岛》、《飞行岛》等皆诞生于此。此外，由于他在文学界卓著的成绩和在社会上深远的影响，他还被亚眠市学士院接纳为院士，被亚眠市市民推选为亚眠市议员和亚眠市储蓄会理事。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名科幻作家,他作为科幻小说题材的创始人获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19 世纪最后的 25 年,人们对科学幻想非常着迷,这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。作家儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下,写出了大量的科幻题材的传世之作。他出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭,从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想像力。他 20 岁时,北上巴黎求学,在当时巴黎科学精神的熏陶之下,博览群书,积累了大量的资料,为他日后的科幻小说创作打下了坚实的科学知识基础。1863 年,他的第一部科幻小说《气球上的五星期》,一经出版,便立即引起轰动,广受读者的好评,使他成为家喻户晓的当红作家。从此,他一发而不可收拾,一心从事科幻小说的创作。其作品卷帙浩繁,多达六七十部,收入一套名为《奇异的旅行》的丛书。由于他的科幻小说的畅销,他成了世界上拥有最多读者的科幻小说家。

儒勒·凡尔纳在其作品中,描写了志趣高尚的人,他们全身心地投身于科学研究之中,从不计较个人的利害得失,从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过自己书中的主人公,希望体现出当时的知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《格兰特船长的儿女》是他的著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》、

《海底两万里》、《神秘岛》——中的第一部，写于1867年。小说描写的是游轮邓肯号正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航。船主格里那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随其后，水手们捕杀了鲨鱼后，发现鲨鱼腹中有一个密封瓶，瓶中装有三封残破不全的求救信，分别用英文、法文、德文书写。信系苏格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后，当即赶往格里那凡船主府上。由于英国政府拒绝派船前往营救，船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女，乘坐邓肯号去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原，走遍了澳大利亚和新西兰，环绕了地球一周。一路上，他们克服了千难万险，以无比的英勇顽强的精神，终于在太平洋上的一个荒岛上找到了格兰特船长。小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象，对殖民主义进行了抨击和控诉，对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得大家拨冗一读，它可以激发人们的斗志，培养勇敢的精神，勇于克服困难，不畏艰难险阻，与此同时，还可以丰富读者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处，譬如，对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度，而且还对新西兰土著部落吃人肉的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果，读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿

二〇〇五年春

主要人物表

格里那凡爵士

邓肯号轮船船主,32岁,豪爽慷慨,乐善好施,为人正直。他与夫人海伦带着格兰特船长的一对儿女,同邓肯号上的船员一道,乘坐邓肯号出海寻找失踪的格兰特船长。一路历经千难万险,穿过南美大草原,横越大西洋、印度洋、澳大利亚,最终在太平洋的一个孤岛上找到了格兰特船长。

海伦夫人

格里那凡爵士的妻子,22岁,端庄秀气,热情善良,具有一颗金子般的心。她积极支持丈夫的寻找格兰特船长的壮举,勇敢地与丈夫一道战胜了沿途的各种艰难险阻。

格兰特船长

不列颠尼亚号轮船船长,坚强勇敢,仁慈正派,既善于航海,又懂得经商。他热爱家乡,致力于争取苏格兰人的民族独立事业,并拿出全部家资建造海船,组织探险队,乘船前往澳大利亚一带寻找苏格兰移民区。不幸在一个狂风骤雨的夜晚,轮船失事,他与两名船员流落到太平洋的一个小岛上,在岛上顽强生活了两年多时间。

格兰特小姐

格兰特船长的女儿,16岁,美丽聪颖,善解人意,沉着勇敢。她悉心照顾年幼的弟弟罗伯特,带着弟弟与格里那凡爵士一道出海寻找失踪的父亲,最终与父亲团聚。

- 罗伯特 格兰特船长的儿子,机灵顽皮,坚定勇敢。在寻找父亲的过程中,他设法救出了被土著人绑架的格里那凡爵士、海伦夫人和姐姐等人,使他们免遭毒手。
- 约翰·孟格尔 邓肯号轮船船长,30岁,精明干练,坚毅沉着,航海经验丰富。在航海过程中,他指挥船员战胜了狂风、骤雨、巨浪等接连不断的灾难对邓肯号的袭击,使邓肯号始终安然无恙地航行于海洋上。
- 麦克那布斯少校 格里那凡爵士的表弟,31岁,仪表堂堂,有胆有识,老成持重。
- 巴加内尔 旅行家,巴黎地理学会秘书,约40岁,知识渊博,文质彬彬,洒脱健谈,但极为粗心大意。他糊里糊涂地乘错了船,加入了邓肯号上寻找格兰特船长一行人的行列,沿途献计出力,虽闹出不少笑话,但功不可没。
- 艾尔通 不列颠尼亚号轮船水手长,45岁,狡猾阴险,凶狠顽固。他随格兰特船长一道出海,途中心生歹念,被格兰特船长赶下海,落草为寇,四处作恶,最终作茧自缚,被格里那凡爵士等人流放到太平洋上一个荒无人烟的小岛上。

作者年表

- 1828 年 2 月 8 日,生于法国南特。
- 1833 - 1834 年 入桑班夫人学堂读书。桑班夫人的丈夫原为远洋海轮的船长,死于海难。
- 1839 年 夏天,凡尔纳只身离家,打算乘“珊瑚号”海船出海当见习水手,但在潘伯夫被父亲找回。
- 1840 年 全家迁往南特的让·雅克·卢梭街 6 号。凡尔纳就读南特公立中学。
- 1842 年 写出迄今所知他的第一首诗《给亲爱的母亲》。
- 1847 年 到巴黎攻读法律。期间对文学和艺术产生浓厚的兴趣。
- 1848 - 1850 年 创作如下剧本:《火药阴谋》(五幕诗剧)、《摄政时代的悲剧》(五幕剧)、《断了的麦秆》(独幕剧)、《阿布达拉》(两幕通俗剧)。
- 1850 年 6 月 12 日,《断了的麦秆》在大仲马的历史剧院上演获得成功。
- 1852 年 担任抒情剧院秘书,获得法学博士学位。凡尔纳不愿在巴黎律师表上登记,由此和父亲发生冲突。
- 1856 年 5 月,去亚眠参加朋友的婚礼,期间初遇奥诺丽娜·德维尼亚,对她产生爱慕之情。
- 1857 年 1 月 10 日,和奥诺丽娜结婚。
- 1863 年 1 月 31 日,出版系列小说《奇妙的漫游》的第一部《气球上的五星期》,凡尔纳声名鹊起,其科幻小说家的地位从此确立。8 - 10 月,“巨人号”气球制成,于 10 月 4 日首次升

- 空,这使《气球上的五星期》更加畅销。当年凡尔纳还与纳达共同创立“航空推动促进协会”。
- 1864 年 3 月 20 日,《哈特拉斯船长历险记》开始发表。10 月 25 日,《地心游记》出版。
- 1865 年 9 月 14 日 - 10 月 14 日,《从地球到月球》在《辩论报》上发表。
- 1866 年 5 月 4 日,《哈特拉斯船长历险记》单行本出版。当年,凡尔纳购买一艘旧船,以他儿子米歇尔的名字命名,即“圣·米歇尔一号”。
- 1867 年 与其弟保罗搭乘“大东方号”海船出游。写作《海底两万里》、《格兰特船长的儿女》。
- 1868 年 1 月 28 日,《格兰特船长的儿女》第三卷出版。
- 1869 年 创作《环绕月球》。10 月 28 日,《海底两万里》第一卷出版。
11 月 4 日 - 12 月 8 日,《环绕月球》在《辩论报》上发表。
- 1870 年 2 月 12 日,《环绕月球》单行本出版。8 月 9 日 - 9 月 6 日,写作《伟大的旅行和伟大的旅行家的故事》。
- 1871 年 12 月 9 日,《海底两万里》单行本出版。
- 1872 年 定居亚眠。致力于创作《八十天环游地球记》。5 月 8 日,亚眠市学士院接纳凡尔纳为院士。7 月,荣获法兰西学士院一等奖。11 月 6 日 - 12 月 22 日,《八十天环游地球记》在《时报》上发表。
- 1873 年 1 月 30 日,《八十天环游地球记》单行本出版。开始创作《神秘岛》。
- 1874 年 1 月 1 日,《神秘岛》开始发表。9 月 10 日,《神秘岛》第一卷出版。
- 1884 年 在地中海作了一次漫长的航行,经过葡萄牙、阿尔及利亚、突尼斯、意大利等地时,受到盛大的欢迎,到达罗马时还受到教皇列翁八世的接见。12 月,在《费加罗画报》上发表《弗列特 - 弗拉克》。
- 1885 年 8 月 8 日,将自己的家布置成“周游世界大旅社”,并于这

一天举行化装舞会。

- 1888 年 写作《恺撒·加斯加贝尔》和《有条不紊》，后者最后的计算部分为数学家巴都罗所写，为此凡尔纳送给他 2500 法郎作为报酬。当年，亚眠市进行选举，凡尔纳当选为市议员。
- 1894 年 1 月 1 日 - 12 月 15 日，《安提凡尔师傅奇遇记》出版。创作完成《飞行岛》、《第二祖国》、《利服尼的悲剧》、《壮丽的奥利诺科河》和《迎着旗帜》。
- 1895 年 1 月 1 日 - 12 月 15 日，《飞行岛》付梓。7 月，凡尔纳担任亚眠市储蓄会理事。
- 1896 年 去巴黎，这是凡尔纳最后一次的巴黎之行。
- 1899 年 1 月 1 日 - 12 月 15 日，出版《一个怪人的遗嘱》。
- 1905 年 3 月 24 日，在亚眠去世。

目 录

上 卷	1
第 一 章 双髻鲨	3
第 二 章 三封信件	9
第 三 章 玛考姆府	17
第 四 章 格里那凡夫人的建议	23
第 五 章 邓肯号启航	30
第 六 章 6号舱房的乘客	35
第 七 章 巴加内尔的来龙去脉	41
第 八 章 邓肯号上又添了一位侠肝义胆的人	47
第 九 章 麦哲伦海峡	54
第 十 章 南纬 37 度线	64
第 十 一 章 横穿智利	72
第 十 二 章 凌空一万二千尺	78
第 十 三 章 从高低岩下来	84
第 十 四 章 天助的一枪	93
第 十 五 章 巴加内尔的西班牙语	99
第 十 六 章 科罗拉多河	105
第 十 七 章 南美大草原	113
第 十 八 章 寻找水源	123
第 十 九 章 红狼	131
第 二 十 章 阿根廷平原	141
第 二 十 一 章 独立堡	147
第 二 十 二 章 洪水	153